

Manual de Redacción

MANUAL DE REDACCIÓN

Una aproximación a la composición en lengua española

IGNACIO RUIZ-PÉREZ; MICHELLE CARONE; ELOÍSA HERNÁNDEZ; CLAUDIA
MONTERROZA; AND ELIDA MONTEVERDE

Mavs Open Press

Arlington



Manual de Redacción by Ignacio Ruiz-Pérez; Michelle Carone; Eloísa Hernández; Claudia Monterroza; and Elida Monteverde is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/), except where otherwise noted.

CONTENTS

About the Publisher Mavs Open Press	vii
About This Project	ix
Acknowledgments	xi
PART I. <u>LOS FALSOS COGNADOS</u>	
1. Introducción	3
2. Lenguas en contacto/préstamos lingüísticos	4
3. Falsos cognados o amigos	9
4. Lista de falsos cognados más frecuentes	15
5. Ejercicios de repaso	16
6. Antes de leer	18
7. Lectura: Ilán Stavans, El Quixote	19
8. Cuestionario sobre la lectura	23
9. Ejercicios: Escritura en movimiento	24
10. Ejercicios de repaso	26
PART II. <u>LOS VICIOS DE DICCIÓN</u>	
11. Introducción	29
12. Los vicios de dicción	30
13. Ejercicios de repaso	36
14. Antes de leer	37
15. Lectura: Alejandro Higashi, "Escribir con buena ortografía... no tiene precio"	38

16. Cuestionario sobre la lectura	41
17. Ejercicios: Escritura en movimiento	42
18. Ejercicios de repaso	44
Bibliography	45
Links by Chapter	46
Image Credits	47

ABOUT THE PUBLISHER

MAVS OPEN PRESS

If you are an instructor who is using this OER for a course, please let us know by filling out our [OER Adoption Form](#).

ABOUT MAVS OPEN PRESS

Creation of this resource was supported by [Mavs Open Press](#), operated by the University of Texas at Arlington Libraries (UTA Libraries). Mavs Open Press offers no-cost services for UTA faculty, staff, and students who wish to openly publish their scholarship. The Libraries' program provides human and technological resources that empower our communities to publish new open access journals, to convert traditional print journals to open access publications, and to create or adapt open educational resources (OER). Our resources are openly licensed using [Creative Commons licenses](#) and are offered in various e-book formats free of charge, which can be downloaded from the Mavs Open Press [OER catalog](#). Optional print copies of this text may be available through the UTA Bookstore or can be purchased directly from [XanEdu](#), Mavs Open Press' exclusive print provider and distributor.

ABOUT OER

OER are free teaching and learning materials that are licensed to allow for revision and reuse. They can be fully self-contained textbooks, videos, quizzes, learning modules, and more. OER are distinct from public resources in that they permit others to use, copy, distribute, modify, or reuse the content. The legal permission to modify and customize OER to meet the specific learning objectives of a particular course make them a useful pedagogical tool.

ABOUT PRESSBOOKS

[Pressbooks](#) is an open source, web-based authoring tool based on WordPress, and it is the primary tool that Mavs Open Press uses to create and adapt course materials. Pressbooks should not be used with Internet Explorer. The following browsers are best to use with Pressbooks:

- Firefox
- Chrome

- Safari
- Edge

CONTACT US

Information about [open education at UTA](#) is available online. Contact us at oyer@uta.edu for other inquires related to UTA Libraries publishing services.

ABOUT THIS PROJECT

UTA CARES GRANT PROGRAM

Creation of this OER was funded by the UTA CARES Grant Program, which is sponsored by UTA Libraries. Under the auspices of UTA's Coalition for Alternative Resources in Education for Students (CARES), the grant program supports educators interested in practicing open education through the adoption of OER and, when no suitable open resource is available, through the creation of new OER or the adoption of library-licensed or other free content. Additionally, the program promotes innovation in teaching and learning through the exploration of open educational practices, such as collaborating with students to produce educational content of value to a wider community. Information about the [grant program](#) and [funded projects](#) is available online.

OVERVIEW

Manual de Redacción is intended to allow Spanish students to have a more personalized and effective learning experience adjusted to the specific challenges they encounter in today's global world. Furthermore, the content of our material responds to recent changes in the curriculum of the Spanish section of the Department of Modern Languages at UTA. I expect this material will guarantee our students' success by providing them with valuable support as they transition from 3000 level courses to 4000 level ones in the areas of international business, bilingual education, Spanish linguistics, literature, translation, and culture. The chapters revolve around two main topics ("Los vicios de dicción" [The Stylistic Vices] and "Los falsos cognados" [False Cognates]) with a set of exercises to enhance the student learning. To complement the student learning experience, each chapter includes two essays related to those grammar topics under discussion. The selected essays include the following: 1) Introduce students to Hispanic culture; 2) Explore some of the most relevant topics for Hispanic societies at large; 3) Foster the critical analysis of literary texts to enable the students to learn how to structure an essay, and provide knowledge about rhetorical and discursive strategies; and 4) Provide the students with the tools to conduct research in the field of Hispanic Studies. In addition, this project is aligned with the mission of Hispanic Serving Institutions to enhance retention and graduation rates of first-generation college students through the creation of mentorship programs.

CREATION PROCESS

A few years ago, our Spanish section at UTA changed the title of the course **SPAN 3315: Spanish Composition Through Literature** to **SPAN 3315: Spanish Composition**. This change aimed to adapt the content Spanish faculty regularly teach to the professional and real needs of our students beyond

literary studies, including areas such as translation and interpreting studies, business, and health, to name just a few. Since most of the books available in the U.S. are designed to teach Spanish composition through literature, I had to adapt and create my own content and exercises over the past years, and supplement that content with readings and videos akin to the topics under discussion. When I first saw the call for applications for the UTA CARES Grant Program, I realized that this was the opportunity that I was seeking to systematize the materials that I had compiled and created over the past years of teaching Spanish Composition at UTA. In spring of 2018, 3 student researchers and I submitted an application for a UTA Cares program grant. Our project “Creating an Open Access Chapter for Spanish Composition” was awarded an “Innovation Seed Grant” that enabled us to design *Manual de Redacción*, a textbook for SPAN 3315. During the AY 2018-2019, 4 student researchers from the Spanish Writing Center worked under my supervision in the design of content and exercises for *Manual de Redacción*, which I revised and edited during the Fall of 2019. The text was also revised by staff of the Open Educational Resources Office at UTA’s library system. Finally, the book was piloted during the Summer of 2020 by Spanish faculty Rosa Téllez.

ABOUT THE AUTHOR

Ignacio Ruiz-Pérez is an awarded poet and a specialist in Latin American Literature, with a particular focus on twentieth-century poetry. He holds a Licenciatura from the University of Veracruz and a Ph.D. from the University of California at Santa Barbara. He is the author of *Lecturas y diversiones: la poesía crítica de Eduardo Lizalde, Gabriel Zaid, José Carlos Becerra y José Emilio Pacheco* (University of Veracruz Press, 2008), and *Nostalgia de la unidad natural. La poesía de José Carlos Becerra* (Cultural Institute of the State of Mexico, 2009; 2nd edition, 2011). His most recent book of poetry is *Rumor de primavera interna en sueño negro* (2021). He is a Professor of Spanish at the University of Texas at Arlington, where he also serves as Interim Chair at the Department of Modern Languages.

ACKNOWLEDGMENTS

UTA CARES GRANT PROGRAM

Creation of this OER was funded by the UTA CARES Grant Program, which is sponsored by UTA Libraries. Under the auspices of UTA's Coalition for Alternative Resources in Education for Students (CARES), the grant program supports educators interested in practicing open education through the adoption of OER and, when no suitable open resource is available, through the creation of new OER or the adoption of library-licensed or other free content. Additionally, the program promotes innovation in teaching and learning through the exploration of open educational practices, such as collaborating with students to produce educational content of value to a wider community. Information about the [grant program](#) and [funded projects](#) is available online.

LEAD AUTHOR/EDITOR/PROJECT MANAGER

Ignacio Ruiz-Pérez – Professor, University of Texas at Arlington

CONTRIBUTING AUTHORS

Michelle Carone – Student, University of Texas at Arlington

Claudia Monterroza Rivera – Student, University of Texas at Arlington

Elida Monteverde – Student, University of Texas at Arlington

Eloísa Sánchez Hernández – Student, University of Texas at Arlington

ADDITIONAL THANKS TO...

I would like to thank Michelle Reed of the UTA Libraries for her guidance in building this teaching materials. Also, from the UTA Libraries, Jasmine Bridges, Katherine Willeford, and Hamsa Puttaswamy provided valuable support and answered all my questions concerning technical and content issues. Finally, my most special words of appreciation go out to my students Michelle Carone, Eloísa Sánchez Hernández, Claudia Monterroza Rivera, and Elida Monteverde from the Spanish Writing Center at UTA, for contributing ideas, content, and exercises for this teaching materials. Without their professionalism and support this *Manual de Redacción* would not be possible: Muchísimas gracias.

ABOUT THE COVER

Christopher Heinlen designed the cover for this OER. The image is "[Cathedral of San Luis Potosí](#)" by

Javi Quistiano. It was found on Wikimedia Commons and is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International license](#).

PART I.

LOS FALSOS COGNADOS

OBJETIVOS

Al término de esta unidad temática, el alumno:

- Adquirirá conocimiento teórico de los diferentes fenómenos lingüísticos que se derivan del contacto fértil entre lenguas, en particular el inglés y el español
- Aprenderá a distinguir los falsos cognados producto del intercambio entre el inglés y el español
- Empleará los falsos cognados y los cognados en los contextos correspondientes (inglés/español)
- Aplicará de forma pragmática los conocimientos gramaticales, de expresión escrita y estilísticos aprendidos en clase
- Identificará el spanglish o espanglés como una de las variedades lingüísticas y culturales más controvertidas y creativas

- Introducción
- Lenguas en contacto/préstamos lingüísticos
- Falsos cognados o amigos
- Lista de falsos cognados más frecuentes
- Ejercicios de repaso
- Antes de leer
- Lectura: Ilán Stavans, *El Quixote*
- Cuestionario sobre la lectura

- Ejercicios: Escritura en movimiento
- Ejercicios de repaso

CHAPTER 1.

INTRODUCCIÓN

Uno de los temas más controvertidos y fascinantes, motivo de artículos y estudios, así como de una gran producción cultural, es el de la relación compleja, difícil, y no exenta de reivindicaciones sociales y políticas como el de las lenguas en contacto. Por razones culturales y geográficas (la cercanía y confluencia entre Hispanoamérica y los Estados Unidos), nos corresponde ahora revisar el intercambio entre el español y el inglés, intercambio que ha dado lugar a diversos fenómenos lingüísticos que bien ameritan al menos un comentario dentro de este breve manual de redacción. A continuación expondremos una rápida revisión del tema para posteriormente centrarnos en los falsos cognados de uso más común. Nuestro objetivo será aprender a detectar los falsos cognados o amigos para posteriormente distinguir y emplear los términos en español e inglés en el contexto correspondiente.

CHAPTER 2.

LENGUAS EN CONTACTO/PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS

El contacto entre dos o más lenguas puede dar lugar a interferencias lingüísticas, a la sustitución de unas lenguas por otras, o a la aparición de nuevas lenguas, como sucedió con el latín y las lenguas romances (francés, italiano, portugués, rumano, etc.) a raíz de la fragmentación del antiguo Imperio romano (27 a.c.-476 d.c.). De hecho, los orígenes del español se remontan al establecimiento de las provincias romanas en la antigua Hispania (Bética, Lusitania y Tarraconense; esta última se dividió en dos más, Cartaginense y Gallaecia); del contacto entre el latín vulgar que hablaban los colonizadores romanos y las lenguas autóctonas, se derivaron el español, el gallego y el catalán. Un caso muy especial es el euskera o vascuence, lengua no indoeuropea que hablaba el pueblo vasco, y que se conserva aún en el norte de España y en una pequeña porción del sur de Francia. El siguiente mapa ilustra la distribución de las lenguas romances en Europa.

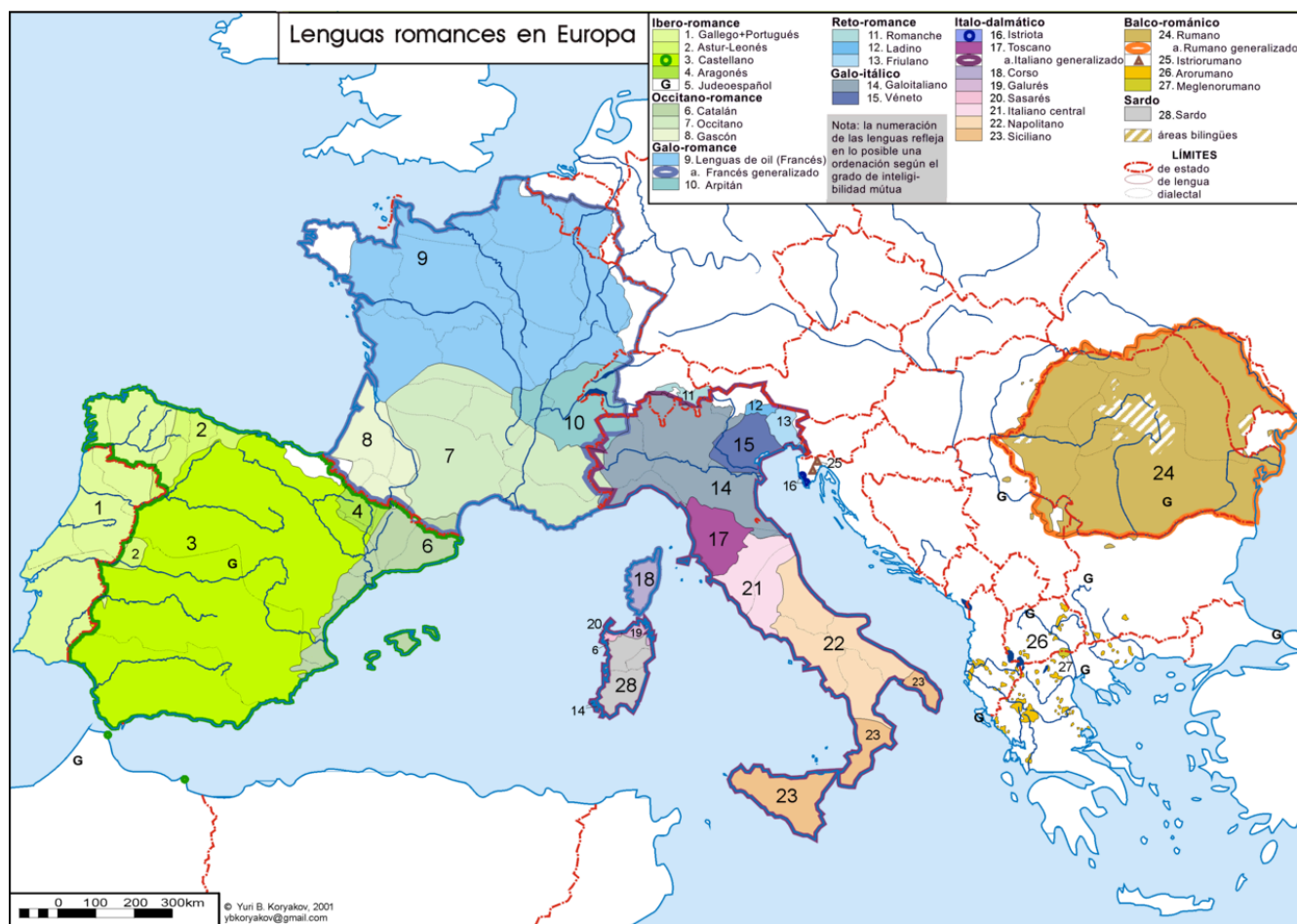


Figura 2.1: Mapa de las lenguas romances en Europa

Además del latín, las antiguas lenguas de la península ibérica han estado en contacto a lo largo de la historia con otras lenguas. Dicha relación es una muestra viva de las relaciones de dominio comercial o político, la cual se manifestó a través del préstamo o de la adopción de diversas palabras. Por ejemplo, al fin del dominio romano (s. V) siguió el de los pueblos germánicos procedentes del norte de Europa. Palabras como *bregar*, *yelmo* o *espía*, procedentes del campo semántico del arte de la guerra, son muestra de esa presencia lingüística y cultural. Luego siguió la invasión de los árabes en 711 d.C., la cual se prolongó hasta 1492, periodo que abarca lo que los historiadores llaman la Edad Media en España. En esos 7 siglos de dominio árabe pasaron sólo al español más de 4000 vocablos. Palabras como *almohada*, *alcoba*, *alcázar*, *azúcar*, *aceite*, *alcohol*, *alfarero*, etc. Incluso el muy castellano término *ojalá* según el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* proviene originalmente del árabe hispánico *law šá lláh*, “si Dios quiere”.

Como fuere, entre las distintas lenguas iberorromances prevalecientes durante el medioevo (entre las que están el galaicoportugués, el asturleonés y el navarroaragonés; una mención aparte merecen las lenguas también llamadas occitanorromances, de las que deriva el actual catalán) descolló en particular el castellano. Esta lengua se hablaba en el reino de Castilla, que fue una de las entidades administrativas y políticas que guió la Reconquista de la península Ibérica. La unión matrimonial en 1469 de Fernando de Aragón e Isabel de Castilla consolidó el castellano como uno de los elementos de unificación de la península, hecho que se consuma con la caída del reino musulmán de Granada en 1492.

Pero el español no sólo ha recibido el influjo de las lenguas germánicas y del árabe. A lo largo de la historia, y dependiendo de las circunstancias geopolíticas, la lengua española ha recibido léxico del italiano, francés y, más recientemente, el inglés. Esta última realidad lingüística es posible, en gran parte, debido a la presencia de grandes núcleos de población hispana en los Estados Unidos. Así, en Estados Unidos, además de los estados fronterizos con México (California, Arizona, Nuevo México y Texas), así como la Florida y la ciudad de Nueva York, que ya de por sí contaban con un buen número de hispanohablantes, existen otras entidades donde cada vez es más posible escuchar a la gente conversar en español. A tal grado, que es posible hablar de un español de los Estados Unidos tanto como se puede hablar de un español argentino, colombiano o salvadoreño. De hecho, según estadísticas recientes, los hispanos son la minoría más grande en los Estados Unidos, y Los Ángeles es la segunda ciudad con mayor número de hispanohablantes después de la capital de México.



Figura 2.2: Ejemplo de arquitectura colonial española en la ciudad de Los Ángeles, California

Ciudades como Miami, Nueva York y Chicago concentran algunos de los núcleos de población hispana más grandes del país, y en ellas se pueden encontrar no sólo restaurantes, sino también museos y librerías y otros negocios que hablan de una población emergente con un potencial económico y cultural cada vez más grande, como lo atestigua el que dos de las cadenas de televisión más grandes del mundo hispano, Telemundo y Univisión, hayan surgido precisamente en Estados Unidos. Asimismo, el español de los Estados Unidos es actualmente una de las variedades lingüísticas más estudiadas por los especialistas, al tiempo que ha dado lugar manifestaciones artísticas que perfilan una definida identidad cultural. A este respecto, una de las manifestaciones lingüísticas más interesantes y creativas es precisamente el spanglish o espanglés. Según los especialistas, el spanglish es la fusión de dos lenguas bien diferenciadas y codificadas, el inglés y el español. Los hablantes bilingües o que conviven en una realidad lingüística en la que entran en contacto dos o más lenguas,

realizan intercambios a nivel morfosintáctico y semántico. Uno de los fenómenos más llamativos de ese intercambio es el *code-switching*, que se puede definir como el paso de una lengua a otra en un solo sintagma o unidad discursiva, ya sea ésta oral o escrita, como aparece documentado en las distintas y muy diversas manifestaciones literarias de los latinos en los Estados Unidos. El empleo del spanglish ha despertado múltiples controversias que giran fundamentalmente alrededor de dos variables:

1. la creación de un sistema lingüístico autónomo y plenamente codificado, es decir, de una lengua diferenciada de las que originalmente ha surgido;
2. la supuesta “corrupción” de las lenguas originales sin que el resultado implique necesariamente el surgimiento de una lengua, sino un desempeño lingüístico performativo que depende de las necesidades y del contexto del hablante, lo que significa que podría haber tantas variedades del spanglish como regiones y hablantes.

Ahora bien, para especialistas de la lengua y críticos culturales como Roberto González Echeverría, el spanglish “constituye un grave peligro para la cultura hispana y para el avance de los hispanos en la corriente hegemónica de la cultura estadounidense.” Otros filólogos, como el mexicano Ilán Stavans, argumentan que el spanglish es “una manifestación espontánea y también como un acto de resistencia a adaptarte a las reglas sociales, a los patrones políticos e ideológicos que tenemos enfrente.” Es más, los partidarios del spanglish mencionan que esa modalidad lingüística permite la libertad creativa del hablante o del escritor porque carece de un código o sistema estandarizado. De hecho, en 2002, el escritor mexicano Ilán Stavans dio a conocer en el periódico español *La Vanguardia* la traducción al spanglish del primer capítulo del *Quijote*(1605) del gran escritor español Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616). El acontecimiento provocó una gran controversia que perdura hasta la fecha, polémica que se relaciona con la función de la novela como símbolo de continuidad histórica y cultural de la hispanidad y de la lengua.



Figura 2.3: Miguel de Cervantes Saavedra, cuadro atribuido al pintor español Juan de Jáuregui (1583-1641)

CHAPTER 3.

FALSOS COGNADOS O AMIGOS

Llamamos cognados (del latín *cognātus*, que significa “relacionadas” o “parientes”) a las palabras que tienen ortografía similar o idéntica en dos lenguas distintas, debido a que comparten origen etimológico. Existen los cognados que llamamos *exactos o reales*, y son los que se escriben de la misma forma y tienen el mismo significado en ambos idiomas. Por ejemplo: la palabra *actor* en inglés y *actor* en español son equivalentes y no observan cambios mayúsculos en su ortografía. También están los *cognados semiexactos*, que tienen alguna variación en su escritura y no son idénticos a la palabra equivalente en el otro idioma, pero comparten el mismo significado. Por ejemplo: *analyze* en inglés, y *analizar* en español. Cuando dos palabras no tienen el mismo significado, aunque su escritura sea similar o idéntica, las llamamos *falsos cognados o amigos*.

Los falsos cognados son falsos amigos, es decir, son palabras que aparentan tener alguna relación porque la variación ortográfica entre ellos es mínima, y muchas veces ni siquiera existe, pero su significado no es el mismo, y ambas palabras no son intercambiables entre un idioma y otro. Son “falsos” porque aparentan estar relacionados de alguna forma, pero no lo están. Cuando una persona puede comunicarse en más de un idioma, tiende a intercambiar palabras entre dos idiomas distintos. Esto sucede muy a menudo con la traducción de palabras del español al inglés, y viceversa, particularmente en Estados Unidos, donde el español y el inglés coexisten y se usan frecuentemente. El español y el inglés están en contacto todo el tiempo, y es muy común que los hablantes utilicen falsos cognados cuando quieren hacer una transición de un idioma a otro.

Asimismo, el español y el inglés han convivido por muchos años y se han influido mutuamente dando origen a muchas palabras que se toman “prestadas”, lo cual puede crear confusión con respecto a su uso. Por ello es importante saber reconocer los falsos cognados para de esta manera utilizar las palabras más apropiadas al contexto a la hora de hablar o escribir, sobre todo cuando se trata de situaciones formales o académicas. Los préstamos de la lengua en el español de los Estados Unidos pueden dar lugar a los siguientes fenómenos:

- La castellanización directa de la palabra inglesa. Ejemplos: *brecas — breaks; quarters — cuoras*
- El uso una palabra en español pero con un significado diferente. Ejemplos: *event — evento; romance — romance; holdup — jolopo*
- La traducción literal de expresiones del inglés. En algunos casos, esas frases no tienen equivalente en español. Ejemplos: *faxear, escanear o wasapear*

A continuación se presentan algunos de los falsos cognados más comunes en español y su equivalente

en inglés, así como ejemplos de su uso en diferentes contextos. Lo primordial es aprender a detectar los significados correspondientes de cada palabra para emplearlas de manera diferenciada.

I. AHORRAR, SALVAR Y GUARDAR VS. TO SAVE

To save puede recibir varias traducciones dependiendo el contexto:

Ahorrar. **Ejemplo:** Es importante *ahorrar* el agua.

Salvar. **Ejemplos:** El rescatista *salvó* al bañista. Es necesario *salvar* la selva amazónica.

Guardar: *Guarda* la información en este disco.

II. ACTUAL VS. VERDADERO

Actual es sinónimo de presente, de la misma manera que *actualmente* significa en la actualidad. Si nos referimos a algo comprobable, real o verificable, queremos decir *verdadero* o *en realidad*. **Ejemplos:**

Actualmente es posible encontrar libros en español en muchas librerías de la ciudad

En realidad, no creo que haya más de dos especialistas en esa disciplina en todo el país.

III. APLICAR Y SOLICITAR VS. TO APPLY

Solicitar es pedir un trabajo, una beca, etc. **Ejemplo:**

Tan pronto como termine la licenciatura, planeo *solicitar* un trabajo.

Aplicar es poner a prueba un método, o simplemente administrar una vacuna. **Ejemplo:**

El instructor les pidió *aplicar* el método científico en la elaboración de los proyectos.

IV. ARGUMENTO VS. ARGUMENT

Un *argumento* es un *razonamiento lógico* escrito u oral. **Ejemplo:**

El doctorante defendió su tesis económica con *argumentos* sólidos y convincentes.

En inglés, *argument* es una *discusión* o *disputa verbal*, un *debate con un intercambio de ideas*. **Ejemplo:**

Los candidatos a la gubernatura tuvieron un *intercambio de ideas* sobre la pena capital durante el debate.

V. ASISTENCIA Y AYUDA VS. ATTENDANCE Y ASSISTANCE

Asistencia es la *acción de estar presente*, aunque también puede significar *ayuda* o *socorro*. **Ejemplos:**

El profesor pasa *asistencia* todos los días.

Los alumnos recibieron *asistencia* jurídica gratuita.

VI. CARPETA Y ALFOMBRA VS. CARPET

Una *carpeta* es un útil de oficina que sirve para guardar documentos de todo tipo y una *alfombra* o *moqueta* es el tejido de lana o de otros materiales con que se cubre el suelo. Una palabra afín a las anteriores es *tapete*, que es una cubierta hecha de diversos materiales con los que se protegen y adornan los muebles. **Ejemplos:**

Mientras Martha guardaba los recibos en una *carpeta*, yo aspiraba la *alfombra*

Hace un año compré unos *tapetes* de hilo fino en Tlaquepaque.

VII. CUESTIÓN Y PREGUNTA VS. QUESTION, ISSUE Y MATTER

Una *cuestión* es siempre un *asunto* o un *tema* a tratar. **Ejemplo:**

Los diputados aún no reconocen que aprobar esa reforma es una *cuestión* importantísima para la vida de la nación. En contraparte, *question* en español es *pregunta*. **Ejemplo:**

El profesor respondió la *pregunta* con solvencia.

VIII. DARSE CUENTA Y REALIZAR VS. TO REALIZE

Darse cuenta implica siempre notar algún cambio o eventualidad; en oposición, *realizar* significa *hacer* o *elaborar*. **Ejemplos:**

No *me di cuenta* de que mañana vence el plazo para entregar el proyecto!

Vamos a *realizar* los ejercicios que aún tenemos pendientes.

IX. EMBARAZADA VS. EMBARRASSED

Vale la pena distinguir entre *embarazada*, que es un participio relativo al embarazo o a la preñez, y *avergonzado/a*, que significa *vergonzante*. **Ejemplos:**

Elena está *embarazada*: tenemos que celebrar ese acontecimiento.

No quise mentirte: estoy *avergonzada*.

X. ÉXITO VS. EXIT

Éxito es el resultado a todas luces positivo derivado de un acontecimiento; no confundir con el cognado *exit*, que significa *salida*. **Ejemplos:**

Los abogados renegociaron con *éxito* la hipoteca de su cliente.

¿Puede ud. informarme cuál es la *salida* del edificio?

XI. FACULTAD VS. FACULTY

Se emplea *facultad* para referirse una unidad dentro de una institución académica superior. **Ejemplo:**

La *facultad* de letras españolas está ubicada en la Ciudad Universitaria

Por el contrario, si nos referimos a conjunto de profesores que integran una escuela o unidad académica, se dice *profesorado*. **Ejemplo:**

El *profesorado* de la facultad de biología aprobó las reformas a los estatutos.

XII. GROSERÍA VS. GROCERY

Una *grosería* es una palabra ofensiva; no confundir con los artículos o alimentos de un supermercado. **Ejemplo:**

Los aficionados insultaron a los hinchas del equipo contrario con *groserías*.

XIII. IDIOMA VS. IDIOM

Idioma es un sinónimo de *lengua*. Por otra parte, *idiom* en español se traduce *modismo*, y es la expresión informal acuñada por el uso de un *idioma*. **Ejemplos:**

Además del castellano, en España se hablan cuatro *idiomas* más: el catalán, el euskera, el gallego y el

valenciano.

El español argentino es rico en *modismos*.

XIV. LECTURA VS. LECTURE

Una lectura es un texto de la misma manera que una conferencia, ponencia o clase es una charla que se presenta en un contexto normalmente académico. **Ejemplo:**

Para seguir la *conferencia* magistral del Dr. Herrera, era necesario revisar la *lectura* con anticipación.

XV. LIBRERÍA VS. LIBRARY

Librería es la tienda donde se compran libros y el lugar donde se conservan y catalogan los fondos bibliográficos es la *biblioteca*. **Ejemplo:**

La *librería* puso en oferta todos los libros de poesía.

XVI. MOVER Y MUDARSE VS. TO MOVE

La palabra *to move* en español se puede traducir de diversas maneras:

Mudarse (de casa). **Ejemplo:** Tuve que *mudarme* de casa por cuestiones laborales.

Trasladarse (de un lugar a otro, de una oficina a otra). **Ejemplo:** Le pidió que *trasladara* sus cosas a otro cuarto.

Mover(se) o mover un objeto o una parte del cuerpo. **Ejemplo:** El candidato *mueve* mucho las manos al hablar.

XVII. NOTICIA Y AVISO VS. NEWS Y NOTICE

Una *noticia* es la *información* sobre algún suceso o acontecimiento. **Ejemplo:**

Antes solía leer las *noticias* en el periódico impreso, pero ahora sólo las leo en línea.

Un aviso es *mensaje* breve escrito. **Ejemplo:**

El portero del edificio nos dejó una *nota* informándonos de la junta de vecinos a realizarse el día de mañana.

XVIII. PADRES Y PARIENTES VS. PARENTS Y RELATIVES

En español, *parents* se traduce *padres*; y *relatives*, parientes. **Ejemplos:**

Es muy importante que los *padres* se involucren en la educación de sus hijos.

Los *parientes* son las personas que pertenecen a la misma familia, ya sea primos, tíos, sobrinos, etc.

XIX. POLICÍA, PÓLIZA Y POLÍTICA VS. POLICE, POLICY Y POLITICS

Policía es un cuerpo de seguridad o un efectivo perteneciente a dicha corporación. Si nos referimos a las distintas reglas, lineamientos o criterios que rigen a una entidad, entonces hablamos de *política*.

En cambio, el documento con que se formaliza un contrato o transacción de cualquier tipo, es una *póliza*. **Ejemplos:**

El *policía* consiguió atrapar a los ladrones.

No comprendo bien cuál es la *política* económica del actual gobernador.

La *póliza* de garantía del televisor sólo cubre los desperfectos de fábrica.

XX. PRETENDER VS. TO PRETEND

Pretender equivale a desear algo; en español, *to pretend* significa *fingir o simular*. **Ejemplos:**
Cuando me gradúe, *pretendo* viajar por Sudamérica.
Me sugirió que *fingiera* estar resfriado para no asistir a la escuela.

XXI. RESORTE VS. RESORT

Un *resorte* es un *muelle* o *amortiguador*; en cambio, un *resort* es en español un hotel de lujo. **Ejemplo:**
Las camas del *hotel de lujo* tenían los *resortes* por fuera, por lo que tuvimos que quejarnos con la administración.

XXII. SOLICITUD VS. APPLICATION FORM

Una *solicitud* es una *planilla* o un *formato* o *formulario* con que se solicita algo una beca, un trabajo, etc. **Ejemplo:**
Uno de los requisitos para solicitar la beca es completar el *formulario* correspondiente.

XXIII. SOPORTAR VS. TO SUPPORT

Soportar puede significar *sostener* o *aguantar* según el contexto. No confundir con *apoyar*, que significa *respaldar*. **Ejemplos:**
Dudo que los pilares *soporten* tanto peso.
Nadie puede *tolerar* tantas humillaciones.
Aunque me lo pidas, no pienso *apoyar* a ese candidato al senado.

XXIV. SUJETO VS. SUBJECT

Un *sujeto* es un *individuo* o una *persona*. **Ejemplo:**
A las tres de la tarde aproximadamente entraron tres sujetos a la joyería y la asaltaron.
El equivalente a *subject*, por su parte, es *tema, materia* o *asignatura*. **Ejemplo:**
Este semestre tomo tres *asignaturas* muy interesantes. En una de ellas, por cierto, siempre se abordan *temas* controvertidos.

XXV. UNIÓN VS. UNION

En español, *union* es un *sindicato*. **Ejemplo:**
Los obreros organizaron un *sindicato* para defender sus derechos laborales.
Unión, por otra parte, es un sustantivo y significa acto de unirse o combinarse en una unidad. **Ejemplo:**
La *unión* hace la fuerza.

XXVI. YARDA VS. YARD

Una yarda es una unidad de medida que equivale a .914 metros. **Ejemplo:**
Es muy común que los comentaristas de deportes se refieran a las medidas del campo de fútbol americano en *yardas*, y no en metros.

La parte trasera de una casa o de una escuela es un *jardín* o *patio*. **Ejemplo:**
El jardinero podó las plantas del *patio*.

CHAPTER 4.

LISTA DE FALSOS COGNADOS MÁS FRECUENTES

Se sugiere consultar la [NYS's Statewide Language manual on false cognates](#), que incluye una lista bastante amplia de falsos cognados. A manera de ejercicio de apoyo, se pide que los estudiantes completen los vocablos revisados con otros que hayan escuchado o leído.

CHAPTER 5.

EJERCICIOS DE REPASO

INSTRUCCIONES: Elija la palabra adecuada según cada contexto. **OJO:** Sólo hay una opción para cada enunciado; asimismo, no olvide conjugar los verbos en el tiempo y modo correspondientes.

1. El ponente dio una _____ (lectura/conferencia) sobre el calentamiento global.
2. El secretario de medio ambiente realizó la _____ (lectura/conferencia) de un importante documento sobre el calentamiento global.
3. El _____ (facultad/profesorado) de la _____ (facultad/profesorado) de filosofía y letras se declaró en huelga por tiempo indefinido.
4. Ese _____ (sujeto/materia) que ves ahí, no asistió nunca a clase y pasó la _____ (sujeto/materia) con la mejor nota del grupo.
5. Te sugiero que _____ (ahorrar/salvar/guardar) tus documentos en una _____ (tapete/alfombra/carpeta).
6. La compañía de limpieza lavó, aspiró y secó la _____ (tapete/alfombra/carpeta).
7. Después de barrer, amontonó todo el polvo debajo del _____ (tapete/alfombra/carpeta).
8. El secretario escribió un _____ (noticia/aviso) para los miembros del club.
9. Definitivamente les daré la buena _____ (noticia/aviso) el día de mañana.
10. El conserje regañó a los asistentes a la fiesta y les dijo que no hicieran ruido y que se quedarán _____ (quietos/callados).
11. El ensayista demostró su _____ (discusión/argumento) con estadísticas.
12. El profesor y los alumnos _____ (discutir/intercambiar ideas) en torno a la lectura de Elena Poniatowska.
13. La _____ (policía/política) de la empresa es atender al cliente lo mejor posible.
14. El guardabosques _____ (ahorrar/salvar/guardar) a los excursionistas del

incendio.

15. Prefiero _____ (ahorrar/salvar/guardar) mis ahorros en casa que en el banco.
16. ¿Puedes _____ (ahorrar/salvar/guardar) la información en la computadora?
17. Hace un mes vosotras _____ (mover(se)/mudar(se)/trasladar(se)) de casa, pero vuestros amigos no _____ (mover/mudar/trasladar) ni un dedo para ayudaros.
18. ¿Sabes qué empresas _____ (soportar/apoyar) la conservación del medio ambiente en Arlington?
19. Los miembros del consejo técnico _____ (soportar/respaldar) al candidato a la dirección de la empresa.
20. El edificio no _____ (soportar/apoyar/respaldar) el paso del tiempo y colapsó.

CHAPTER 6.

ANTES DE LEER

1. Busque en la biblioteca o en la red información sobre Cervantes y el siglo de oro español.
2. Investigue cuál es la importancia del *Quijote* para la lengua y la cultura hispánica en general.
3. Lea el primer capítulo del *Quijote* de Cervantes y realice un glosario con los términos que desconozca. Averigüe cuál es la trama central de las dos partes en las que se divide *El Quijote*.
4. Por último, analice y comente con sus compañeros las características físicas y psicológicas de don Quijote. Para completar su comentario del personaje, investigue qué es la hidalguía española, es decir, el estrato socioeconómico al que pertenecía el personaje central.

CHAPTER 7.

LECTURA: ILÁN STAVANS, EL QUIXOTE

INSTRUCCIONES: Lea el primer capítulo de Don Quixote de Cervantes según la traducción al spanglish de Ilán Stavans. Durante la lectura:

1. distinga la forma en la el traductor alterna palabras en inglés y español, así como las adaptaciones léxicas en esas lenguas; y
2. resalte el esfuerzo del traductor por recodificar y recontextualizar las palabras y las frases de un texto del siglo XVI a nuestro entorno contemporáneo y bicultural.

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada –hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto– but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al cuentalo no nos separemos pa' nada de las verdá.

It is known, pues, que el aformencionado gentleman, cuando se la pasaba bien, which era casi todo el año, tenía el hábito de leer libros de chivaldría with tanta pleasura y devoción as to leadearlo casi por completo a forgetear su vida de hunter y la administración de su estate. Tan great era su curiosidad e infatuación en este regarde que él even vendió muchos acres de tierra sembrable pa' comprar y leer los libros que amaba y carreaba a su casa as many as él podía obtener. Of todos los que devoreó, ninguno le plaseó más que los compuestos por el famoso Feliciano de Silva, who tenía una estylo lúcido y plotes intrincados that were tan preciados para él as perlas; especialmente cuando readeaba esos cuentos de amor y challenges amorosos that se foundean por muchos placetes, por example un passage como this one: La rasón de mi unrasón que afflicta mi rasón, en such a manera weakenea mi rasón que yo with rasón lamento tu beauty. Y se sintió similarmente afflicteado cuando sus ojos cayeron en líneas como

these ones: ... el high Heaven de tu divinidad te fortifiquea with las estrellas y te rendea worthy de ese deserveo que tu greatness deserva.

El pobre felo se la paseaba awakeado en las noches en un eforte de desentrañar el meanin y make sense de pasajes como these ones, aunque Aristotle himself, even if él had been resurrectado pa'l propósito, no los understeaba tampoco. El gentleman no estaba tranquilo en su mente por las wounds que dio y recibió Don Belianís; porque in spite de how great los doctores que lo trataron, el pobre felo must have been dejado with su face y su cuerpo entero coverteados de marcas y escars. Pero daba thanks al autor por concluir el libro with la promesa de una interminable aventura to come. Many times pensaba seizear la pluma y literalmente finishear el cuento como had been prometeado, y undoubtedly él would have done it, y would have succedeado muy bien si sus pensamientos no would have been ocupados with estorbos. El felo habló d'esto muchas veces with el cura, who era un hombre educado, graduado de Sigüenza. Sostenía largas discusiones as to quién tenía el mejor caballero, Palmerín of England o Amadís of Gaul; pero Master Nicholas, el barbero del same pueblo, tenía el hábito de decir que nadie could come close ni cerca to the Caballero of Phoebus, y que si alguien could compararse with él, it had to be Don Galaor, bró de Amadís of Gaul, for Galaor estaba redy pa' todo y no era uno d'esos caballeros second-rate, y en su valor él no lagueaba demasiado atrás.

En short, nuestro gentleman quedó tan inmerso en su readin that él pasó largas noches –del sondáu y sonóp–, y largos días –del daun al dosk– husmeando en sus libros. Finalmente, de tan pocquito sleep y tanto readin, su brain se draidió y quedó fuera de su mente. Había llenado su imaginación con everythin que había readieado, with encantamientos, encounters de caballero, battles, desafíos, wounds, with cuentos de amor y de tormentos, y with all sorts of impossible things, that as a result se convenció que todos los happenins ficcionales que imagineaba eran trú y that eran más reales pa' él que anithin else en el mundo. El remarcaba que el Cid Ruy Díaz era un caballero very good, pero que no había comparación with el Caballero de la Flaming Sword, who with una estocada had cortado en halfo dos giants fierces y monstruosos. El prefería a Bernardo del Carpio, who en Rocesvalles había slaineado a Roland, despait el charm del latter one, takin advantge del estylo que Hercules utilizó pa' strangular en sus arms a Antaeus, hijo de la Tierra. También tenía mucho good pa' decir de Morgante, who, though era parte de la raza de giants, in which all son soberbios y de mala disposición, él was afable y well educado. But, encima de todo, él se cherisheaba de admiración por Rinaldo of Montalbán, especialmente when él saw him sallyingueando hacia fuera of su castillo pa' robear a todos los que le aparecían en su path, or when lo imagineaba overseas thifeando la statue de Mohammed, which, así dice la story, era all de oro. Y él would have enjoyado un mano-a-mano with el traitor Galalón, un privilegio for which él would have dado a su housekeeper y su sobrina en el same bargain.

In efecto, cuando sus wits quedaron sin reparo, él concebió la idea más extraña ever ocurrida a un loco en este mundo. Pa' ganar más honor pa' himself y pa' su country al same time, le parecía fittin y necesario convertirse en un caballero errant y rorear el mundo a caballo, en un suit de armadura. El would salir en quest de aventuras, pa' poner en práctica all that él readeaba en los libros. Arranglaría todo wrong, placeándose en situaciones of the greatest peril, and these mantendían pa' siempre su nombre en la memoria. Como rewarda por su valor y el might de su brazo, el pobre felo podía verse crowneado por lo menos as Emperador de Trebizond; y pues, carriado por el extraño pleacer que él foundió en estos thoughts, inmediately he set to put el plan en marcha.

Lo primero que hizo fue burnishear old piezas de armadura, left to him por su great-grandfather, que por ages were arrumbada en una esquina, with polvo y olvido. Los polisheó y ajustó as best él could, y luego vio que faltaba una cosa bien importante: él had no ral closed hemleto, but un

mori6n o helmete de metal, del type que usaban los soldados. Su ingenuidad allowed him un remedio al bendear un cardbord en forma de half-helmete, which, cuando lo attache6, di6 la impresi6n de un helmete entero. Tr6, cuando fue a ver si era strong as to withstandear un good slashin blow, qued6 desappointed; porque cuando drible6 su sword y di6 un cople of golpes, succedi6 only en perder una semana entera de labor. Lo f6cil with which lo hab6a destrozado lo disturb6 y decidi6 hacerlo over. This time puso strips de iron adentro y luego, convencido de que alredy era muy strong, refraine6 ponerlo a test otra vez. Instead, lo adopt6 then y there como el finest helmete ever.

Depu6s sali6 a ver a su caballo, y although el animal ten6a m6s cracks en sus hooves que cuarers en un real, y m6s blemishes que'l caballo de Gonela, which tantum pellis et ossa fuit ("all skin y bones"), nonetheless le pareci6 al felo que era un far better animal que el Bucephalus de Alexander or el Babieca del Cid. El spend cuatro d6as complete tratando de encontrar un nombre apropiado pa'l caballo; porque –so se dijo to himself– viendo que era propiedad de tan famoso y worthy caballero, there was no ras6n que no tuviera un nombre de equal renombre. El type de nombre que quer6a was one that would at once indicar what caballo it had been antes de ser propiedad del caballero errant y tambi6n what era su status presente; porque, cuando la condici6n del gentleman cambiara, su caballo also ought to have una apelaci6n famosa, una high-soundin one suited al nuevo orden de cosas y a la new profesi6n that was to follow; y thus, pens6 muchos nombres en su memoria y en su imaginaci6n discarde6 many other, a6nadiendo y sustrayendo de la lista. Finalmente hinte6 el de Rocinante, un nombre that lo impresion6 as being sonoro y al same time indicativo of what el caballo had been cuando era de segunda, whereas ahora no era otra cosa que el first y foremost de los caballos del mundo.

Habiendo foundeado un nombre tan pleasin pa' su caballo, decidi6 to do the same pa' himself. Esto requiri6 otra semana. Pa'l final de ese periodo se hab6a echo a la mente that 6l as henceforth Don Quixote, which, como has been stated antes, forwarde6 a los autores d'este tr6 cuento a asumir que se lamaba Quijada y no Quesada, as otros would have it. Pero remembreando que el valiant Amd6s no era happy que lo llamaran as6 y nothin m6s, but addiri6 el nombre de su kingdom y su country pa'cerlos famous tambi6n, y thus se llam6 Amad6s of Gaul; so nuestro good caballero seleccion6 poner su placete de origen y became Don Quixote de La Mancha; for d'esta manera dejar6a very plain su linaje y confer6a honor a su country by takin su nombre y el suyo en one alone.

Y so, with sus weapons alredy limpias y su mori6n in shape, with apelaciones al caballo y a himself, 6l naturalmente encontr6 que una sola cosa laqueaba: 6l must seekiar una lady of whom 6l could enamorarse; porque un caballero errant sin una ladylove was like un 6rbol sin leaves ni frutas, un cuerpo sin soul.

"If," dijo, "como castigo a mis sines or un stroke de fortuna, me encuentro with un giant, which es una thing que les pasa comunmente a los caballeros errant, y si lo slaineo en un mano-a-mano o lo corto en two, or, finalmente, si vanquisheo y se rinde, would it not be well tener a alguien a whom yo puedo envi6relo como un presente, in order pa' que'l giant, if 6l is livin todav6a, may come in pa' arrodillarse frente a mi sweet lady, and say en tono humilde y sumisivo, 'Yo, lady, soy el giant Caraculiambro, lord de la island Malindrania, who has been derroteado en un single combate para ese caballero who never can be praiseado enough, Don Quixote of La Mancha, el same que me sendi6 a presentarme before su Gracia pa' que Ust6 disponga as you wish?'"

Oh, c6mo se revoloti6 en este espich nuestro good gentleman, y m6s than nunca 6l pensaba en el nombre that 6l should oferear a su lady! Como dice el cuento, there was una very good-lookin jovencita de rancho who viv6a cerca, with whom 6l had been enamorado una vez, although ella never

se dio por enterada. Su nombre era Aldonza Lorenzo y decidió that it was ella the one que debía to have el título de lady de sus pensamientos. Wisheó pa' ella un nombre tan good como his own y que conveyera la sugestión que era princeza or great lady; y, entonces, resolvió llamarla Dulcinea del Toboso, porque ella era nativa d'ese placete. El nombre era musical to his óidos, fuera de lo ordinario y significante, like los otros que seleccionó pa' himself y sus things.

Fuente: Stavans, Ilan. "El heart en la palabra. Don Quijote de la Mancha (I)." *Cuadernos Cervantes* 7.36 (2001). Web. 3 Marzo 2019.

CHAPTER 8.

CUESTIONARIO SOBRE LA LECTURA

INSTRUCCIONES: Responda en equipos las siguientes preguntas. Después escriba un reporte con las opiniones de sus compañeros y compare sus respuestas con las de los otros equipos de su salón de clases.

1. Contraste el capítulo traducido por Stavans con la [versión original de Cervantes](#). ¿Cuál de los dos textos comprende ud. mejor? ¿Por qué?
2. Seleccione al menos 5 palabras “traducidas” por Stavans y encuentre sus equivalentes en español. ¿Ha leído ud. esas palabras en anuncios, pósters o alguna otra publicación? ¿Las ha oído en conversaciones? ¿De qué otra forma habría ud. traducido esos vocablos? ¿Por qué?
3. ¿Qué otros vocablos en spanglish conoce ud.? Proporcione oraciones para ejemplificar el uso de esas palabras.
4. ¿Es posible entender el significado global de la traducción de Stavans? ¿Qué es lo que más se le dificultó al leer el texto?
5. Con base en su lectura del texto de Stavans pero también en su experiencia personal, ¿cree que el spanglish se convertirá en una lengua diferenciada del español y del inglés? ¿Es posible la codificación y sistematización escrita y oral del spanglish?
6. Para concluir, ¿cuál es su opinión del spanglish?

CHAPTER 9.

EJERCICIOS: ESCRITURA EN MOVIMIENTO

Como *El Quijote*, *Cien años de soledad* (1967) del escritor y premio Nobel colombiano Gabriel García Márquez (1927-2014) es una de las novelas más conocidas e influyentes de la lengua española. El libro aborda las tribulaciones de la familia Buendía en Macondo, pueblo imaginario que aparece recurrentemente en la obra narrativa del gran narrador colombiano.



Figura 9.1: El escritor y premio Nobel colombiano Gabriel García Márquez

INSTRUCCIONES: Ahora le toca a usted: Lea el siguiente fragmento de *Cien años de soledad* y cambie algunas de sus frases o léxico al spanglish.

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer

los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aún los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades. “Las cosas, tienen vida propia –pregonaba el gitano con áspero acento-, todo es cuestión de despertarles el ánimo”.

CHAPTER 10.

EJERCICIOS DE REPASO

INSTRUCCIONES: Lea las siguientes frases, detecte los falsos cognados y reemplácelos con las palabras apropiadas. No olvide realizar los ajustes de género y número correspondientes.

1. Ayer atendí la clase de literatura española, que es uno de los más fascinantes sujetos de la carrera. La profesora Sánchez siempre nos da interesantes lecturas en las cuales presenta sus opiniones sobre el sujeto. Después de su explicación, los estudiantes se concentran en prolongados argumentos.
2. No pretendas que me aprecias cuando todo mundo sabe que no es verdad.
3. Este verano lo gastaré en la Librería Pública buscando información en la colección especial “Tloque Nahuaque” sobre Mesoamérica.
4. Durante los fines de semana, normalmente arreglo la yarda por la mañana. Luego, me reúno con mis amigos en la unión, que es la organización que vela por nuestros derechos como trabajadores. El año pasado nos fuimos a huelga para soportar a otras uniones que interrumpieron labores a fin de impedir que los dueños de la fábrica movieran la producción a otra ciudad.
5. El instructor dio los grados a los estudiantes al final de semestre.
6. Puesto que somos bilingües, el maestro nos pidió muy encarecidamente que aprendiéramos a detectar cuándo debemos emplear un lenguaje y cuando otro, pues él prefiere que nuestro expresión oral sea lo más formal y profesional posible.
7. ¿Cuándo planeas atender la clase? Es recomendable que no extrañes demasiado.
8. Cuando supe que contábamos con los mejores profesionales, entendí que nuestro equipo de trabajo estaba destinado al más grande suceso.
9. Lo siento mucho: estoy profundamente embarazado.
10. En países de habla hispana, es común que los niños tengan apellidos de los dos relativos.

PART II.

LOS VICIOS DE DICCIÓN

OBJETIVOS

Al término de esta unidad temática, el alumno:

- Comprenderá la importancia de escribir con claridad, precisión y buena ortografía en lengua española
- Identificará de manera analítica y crítica los problemas de construcción más comunes en lengua española
- Pondrá en práctica los recursos de corrección de estilo adquiridos
- Repasará las normas ortográficas del español moderno

- Introducción
- Los vicios de dicción
- Ejercicios de repaso
- Antes de leer
- Lectura: Alejandro Higashi, “Escribir con buena ortografía... no tiene precio”
- Cuestionario sobre la lectura
- Ejercicios: Escritura en movimiento
- Ejercicios de repaso

CHAPTER 11.

INTRODUCCIÓN

Aunque no haya una norma fija, objetiva e indiscutible sobre cómo evaluar la calidad de un texto, los especialistas en gramática han señalado algunas incorrecciones que dificultan la correcta escritura: los vicios de dicción.

CHAPTER 12.

LOS VICIOS DE DICCIÓN

Aunque no haya una norma fija, objetiva e indiscutible sobre cómo evaluar la calidad de un texto, los especialistas en gramática han señalado algunas incorrecciones que dificultan la correcta escritura: los vicios de dicción.

Los vicios de dicción o del lenguaje son aquellas formas incorrectas e impropias de construcción o empleo del vocablo de manera inadecuada, que pueden llegar a ser difíciles de interpretar, resultando en la pérdida de la idea original.

Por lo tanto, los vicios de dicción:

- Son faltas de redacción y gramática
- Rompen el hilo semántico
- Provocan ambigüedad

A continuación se proporciona una lista de los vicios de dicción más comunes.

I. ANACOLUTOS

Cuando se escribe de manera descuidada, sin preocuparse si el lector será capaz de entender el sentido, se incurre en incoherencias e imprecisiones sintácticas. **Ejemplos:**

- Esta unión es por siempre → Esta unión es para siempre
- No me recuerdo bien qué fue lo que pasó → No recuerdo bien qué fue lo que pasó
- Vendió Judas a Jesús a los fariseos → Judas vendió a Jesús a los fariseos
- En los países subdesarrollados no cuentan con un sistema... → Los países subdesarrollados no cuentan con un sistema.

II. ANFIBOLOGÍA

Es aquella frase u oración que da lugar a doble interpretación de tal manera que el lector no sabe qué se quiere comunicar. **Ejemplos:**

- Camisas para caballeros de seda → ¿Quiénes son de seda? ¿Las camisas o los caballeros?
- Hablaba con él de sus problemas → ¿Los problemas de quién?

- Ana quiere a María porque es buena → ¿Quién es buena?



Figura 12.1 Ejemplo de anfibología

III. BARBARISMOS

Cuando se escriben o pronuncian erróneamente las palabras. **Ejemplos:**

Pronunciación incorrecta

- *Haiga* por *Haya*
- *Vaiga* por *Vaya*
- *Ajuera* por *Afuera*
- *Fuistes* por *Fuiste*
- *Andábanos* por *Andábamos*
- *Cirgüela* por *Ciruela*
- *Güeno* por *Bueno*
- *Copear* por *Copiar*
- *Cambeaar* por *Cambiar*

Acentuación ortográfica incorrecta de la palabra

- *Váyamos* por *Vayamos*
- *Juéguemos* por *Juguemos*
- *Cómamos* por *Comamos*

Uso innecesario de vocablos de otros idiomas

- *Clóset* por *Ropero*
- *Show* por *Espectáculo*
- *Bye* por *Adiós*
- *Shorts* por *Pantalones cortos*

Uso incoherente de palabras

- “Me pasó desapercibido” en lugar de “Me pasó inadvertido” ya que “*apercibir*” significa disponer o preparar lo necesario por alguna cosa; mientras que “*advertir*” es fijar la atención en algo, observar.

Uso de arcaísmos en la lengua moderna

- *Jaletina* por *Gelatina*
- *Dizque* por *Dice que*

IV. CACOFONÍA

Repetición de sonidos o sílabas en una expresión que resulta desagradable. Se soluciona empleando sinónimos. **Ejemplos:**

- *Funciona la función*
- *Los periodistas son neologistas especialistas*
- *Llevaron muchos chorizos*
- *Mi mamá me mima*

V. COLOQUIALISMOS Y VULGARISMOS

Emplear frases usadas en el habla corriente en la escritura formal. **Ejemplos:**

- *Vaina, chévere*
- *Meter la pata* → cometer un error
- *Dijo al juez lo que hizo* → confesó
- *Salió disparado* → se dirigió rápidamente
- *Se situó delante mío* → se situó delante de mí
- *Desde ya* → desde ahora

VI. DEQUEÍSMOS

Forma dentro de los anacolutos que se ha convertido en uno de los vicios de dicción más comunes. Es la utilización de la preposición “de” junto con la conjunción “que” en una oración que sólo necesitaría la preposición o la conjunción, no los dos.

Para evitar dequeísmos se puede transformar la oración en pregunta. Si dentro de la pregunta es necesario usar “de”, la oración también debe llevar la preposición. **Ejemplos:**

- *Estoy segura que mi madre vendrá* → ¿De qué estoy segura? Estoy segura *de* *qu*mi madre vendrá
- *Pienso de que ayer hubo un examen* → ¿Qué estoy pensando? Pienso *que* ayer hubo un examen.

VII. EXTRANJERISMOS

Son vocablos de origen extranjero que se emplean innecesariamente, pues existe una palabra adecuada en nuestro idioma.

- *Hall* → entrada, recibidor, sala
- *Hit* → éxito, triunfo
- *Manager* → administrador
- *Short* → pantalón corto

Además, es extranjerismo escribir palabras originales cuando ya han sido castellanizadas.

- *London* → Londres
- *Champagne* → champaña
- *Spaghetti* → espagueti

VIII. HOMONIMIA Y PARONIMIA

Se cometen errores en la escritura cuando se confunden palabras homófonas (sonido igual, significado distinto) y parónimas (forma y sonido parecido, significado distinto)

Homófonas:

- *errar* (equivocarse) / *herrar* (colocar herraduras)
- *basto* (grosero) / *vasto* (espacioso)
- *botar* (echar o expulsar) / *votar* (manifiesto de una opinión)

Parónimas

- *amoral* (falta de moral) / *inmoral* (actuar contra la moral)
- *destornillar* (sacar un tornillo) / *desternillar* (sacarse de risa)
- *espirar* (exhalar) / *expirar* (morir, acabar)

IX. METAPLASMOS

Adición o sustracción de los sonidos a las palabras. Se da en las siguientes formas:

Apócope. Supresión de sonidos al final de una palabra.

- *Fuimo* → Fuimos
- *Fuero* → Fueron
- *Ciudá* → Ciudad
- *Caridá* → Caridad
- *Seño* → Señor
- *Depa* → departamento
- *Tele* → televisión

Paragoge. Adición de sonidos al final de vocablos.

- *Nadien* → Nadie
- *Cercas* → Cerca
- *Ningunos* → Ninguno
- *Gentes* → Gente

Prótesis. Se llama así al metaplasmo que se origina al agregar uno o varios sonidos al inicio de palabras.

- *Ahoy* → hoy
- *Asegún* → según
- *Rempujar* → empujar
- *Desapartar* → apartar
- *Aguardar* → guardar
- *Desinquieta* → inquieto

X. MULETILLAS

Son palabras utilizadas para apoyarse cuando se está hablando. Cuando se emplean en la escritura, pueden ser incoherentes. **Ejemplos:**

- *Bueno*
- *Pues*
- *Oye*
- *O sea*

XI. NEOLOGISMOS

Es la introducción e invención de nuevos vocablos con el descubrimiento de conceptos que antes no existían. **Ejemplos:**

- *Quinceavo* → decimoquinto
- *Repcionar* → recibir
- *Balconing* → saltar de un balcón al otro
- *Bloguear* → escribir en un blog

XII. PLEONASMO O REDUNDANCIA

Es el uso innecesario de palabras en la expresión que provoca redundancia al escribir y al hablar. **Ejemplos:**

- *Salió afuera*
- *Súbelo arriba*
- *Me duele mi cabeza*
- *Más mejor*
- *Muy malísimo*

- *Constelación de estrellas*
- *Hemorragia de sangre*
- *Cadáveres muertos*

OJO: En ocasiones son aceptadas las formas pleonásticas cuando se utilizan para reforzar la expresión, por ejemplo, “Lo vi con mis propios ojos”; o bien para embellecer la composición poética o canciones, por ejemplo, “Lo miró fijamente con sus ojos”.

XIII. OTROS VICIOS DE DICCIÓN

Además de las imprecisiones léxicas o sintácticas mencionadas, al escribir un párrafo se sugiere también prestar atención a los siguientes vicios de dicción:

- **Incoherencia:** Consiste en la falta de secuencia lógica debido a que las oraciones y los párrafos no siguen una criterio.
- **Oscuridad:** Es el uso de un estilo incomprensible para el lector al que está dirigido el texto. El lector debe releer las oraciones, buscar definiciones e intentar entender el significado de la frase.
- **Vaguedad y carencia de ideas:** Aparece cuando a los párrafos les falta determinación y el lector no comprende lo que quiere decir el/la autor/a. Este vicio se debe a la escasa documentación y a la repetición de ideas con la finalidad de rellenar páginas.

CHAPTER 13.

EJERCICIOS DE REPASO

INSTRUCCIONES: Indique el vicio de dicción para cada frase, y corríjalo. **OJO:** Es posible que necesite modificar las frases.

1. Prácticamente todos los libros de J.K. Rowling se han convertido en best-sellers
2. ¿Podrías subir para arriba?
3. Ambos dos
4. Carlos opina de que es muy idóneo invertir una fuerte cantidad de dinero en la empresa.
5. El túnel subterráneo conecta dos importantes provincias del país.
6. Alfonso fue al cine con Cecilia y con su hijo
7. Quisiera que hiciéramos un break
8. El cantante cantó la canción que el público pedía con gran emoción
9. Al principio hubieron problemas técnicos, pero mas sin en cambio el evento siguió adelante.
10. Te vi saliendo de casa.
11. Nos advirtieron de que en la universidad convivir no era cuestión de vanidad sino de civilidad.
12. Decidí renunciar a un empleo a causa del estrés.
13. Desde que lo vide, me impresionó.
14. Suelo ir a menudo al cine los domingos.
15. El cargador descargó la carga del tráiler.
16. De acuerdo a las últimas estadísticas, ha caído el índice de desempleo.
17. Haiga como haiga sido.
18. ¿Trajistes las herramientas para reparar el coche?
19. Tengo una rutina diaria bastante compleja.

CHAPTER 14.

ANTES DE LEER

1. Reflexione sobre la relación entre clase social y clasismo, así como educación y ortografía.
2. Investigue en la red o en la biblioteca qué son los anglicismos y los galicismos, y proporcione algunos ejemplos de uso común en lengua española.
3. Defina qué es una heterografía y proporcione ejemplos.

CHAPTER 15.

LECTURA: ALEJANDRO HIGASHI, “ESCRIBIR CON BUENA ORTOGRAFÍA... NO TIENE PRECIO”

INSTRUCCIONES: Lea el siguiente ensayo del filólogo y especialista en literatura medieval española y en poesía mexicana contemporánea Alejandro Higashi. Durante la lectura, no olvide buscar en línea o en la biblioteca los términos desconocidos.



Figura 15.1: El filólogo, escritor y profesor mexicano Alejandro Higashi

Los viajes ilustran... en mi caso, especialmente ante la oportunidad de pasear por las librerías del aeropuerto y hacerme de alguna novedad editorial que no sabía que necesitaba. En mi último viaje, llamó mi atención un libro de Yves Michaud, *El nuevo lujo, experiencias, arrogancia y autenticidad*. De fácil y amena lectura, cuando llegué al capítulo de “Ostentación, arrogancia e identidad”, central para la hipótesis de Michaud, me dolieron los ojos por la sorpresa.

En la página 157, el autor señalaba que uno de los bienes de lujo máspreciado en la actualidad era el tiempo libre: vacaciones a sitios exóticos (islas privadas o viajes fuera de la atmósfera terrestre), deportes sumamente exclusivos (la cacería de elefantes o las carreras de yates) y otros pasatiempos

extraordinarios. Coincidió en todo con él, hasta que llegué a “el conocimiento de las lenguas muertas y las ciencias ocultas; la ortografía, la sintaxis y la prosodia”; la cita procedía de Teoría de la clase ociosa (1899), de Thorstein Veblen.

¿La ortografía servía para hacer alarde del tiempo libre de las clases privilegiadas? Si aceptamos con Yves Michaud que el ocio es un tipo de “consumo improductivo del tiempo” y que “hay que escenificarlo haciendo visible su inutilidad”, la respuesta es afirmativa. Regresé a casa meditabundo y algo ofendido por el cinismo de Michaud.

“¿Qué esperabas?”, me preguntó mi esposa a quemarropa. Esperaba que la ortografía formara parte de la canasta básica de las sociedades modernas; que fuera una especie de sueldo mínimo de la comunicación cotidiana. No imagino un grupo humano donde la ortografía no sea un requisito indispensable para poder hablar de orden, progreso y civilización. Ni Tarzán, ni el Robinson Crusoe de Daniel Defoe, ni el de Michel Tournier, escribieron con faltas de ortografía. El penoso estado de salvajismo al que llegaron luego de sus respectivos naufragios no afectó sus competencias ortográficas. Escribir conforme a reglas compartidas por una comunidad garantiza que nuestros mensajes sean comprendidos de forma óptima. La ortografía, pensaba yo, no podía quedar reducida al pasatiempo de una clase ociosa y opulenta.

Con independencia de mis creencias, la ortografía ciertamente comparte muchas características con los bienes y servicios de alta gama enlistados por Michaud:

1. Como las joyas y los relojes más caros, la ortografía está en manos de unos pocos miembros afortunados de la sociedad (si lees este artículo, perteneces a este reducido grupo de magnates ortografógrafos y multimillonarias ortografólogas).
2. Como los autos de alta gama, los yates y los aviones privados, las competencias ortográficas son difíciles de adquirir y mantener (los primeros, debido a sus altos costos; la ortografía, porque depende de una educación esmerada de muchos años que se refrenda en la noble práctica de la escritura).
3. Como ciertas marcas de ropa o accesorios con diseños exclusivos y por ello, sumamente costosos, su exhibición revela un capital económico o cultural. Una buena ortografía se puede presumir y confiere prestigio a quien la ostenta. Twitter quizá sea el mejor ejemplo de la coincidencia entre buena ortografía, reputación digital y número de seguidores.

En sociedades tocadas por la desigualdad social, una gran mayoría no puede acceder a los bienes de lujo sino a través de su imitación fraudulenta: el clon o versión pirata. En estas circunstancias, ¿qué posibilidades reales tenemos de comparar a la ortografía con estos productos de alta gama?

De inmediato, pensé en las imágenes típicas de la publicidad, donde la ortografía cede su potestad a la intención de vender algo mediante la empatía con su público. Recordé el prestigio artificial de los anglicismos y galicismos crudos (se llaman así porque no se traducen ni se adaptan a las reglas del español), unas veces transparentes y otras opacos para el público. Si Office Depot vende mercancías para la oficina y Home Depot, productos para el mantenimiento del hogar, ¿qué vende Vicky Form (que podría traducirse por “la forma de Vicky”) o Mixup (quizá “el revoltijo” sería una buena traducción)?

Los galicismos gráficos en México suelen embestir a un público que tiene poco trato con la lengua de Rabelais (sí, pronunciado rabelé, no rabeláis). Pero el ingenio local no conoce límites: la revista

Moi (sí, pronunciado muá y no moy) acompaña su título de un “#túdimua” y en una revista donde se presenta la marca Jaeger-LeCoultre se agrega una simpática coletilla: “esta marca relojera (que se pronuncia lleguer-lecultr)”.

Tras los extranjerismos crudos no tardan en aparecer las quimeras ortográficas: en Domino’s Pizza, el apóstrofo del genitivo sajón indica que la pizza ha sido hecha por Domino, pero en Italianni’s no tiene mucho sentido atribuir la comida a un Italianni, porque no existe tal nombre. Chili’s se asocia al chili con carne y Opp’s Jeans nace de mezclar opciones y jeans, pero en ambos casos el genitivo sajón no deja de ser un mero ornamento (que en inglés se acepta nada más con seres animados, no con cosas).

Para el despacho de publicistas, lo cercano y familiar se identifica con la grafía deforme y monstruosa. Desde las geminaciones o sustituciones fonéticas (Bizzarro en el rubro de las joyerías, Elektra en el de los electrodomésticos y Marke para ventas por teléfono) hasta francos disparates. Cklass, cuya ortografía contradice el sentido de la palabra, es una marca de venta por catálogo de ropa y zapatos entre vecinos y vecinas de puerta o de escritorio. Bajo el mismo esquema, Price Shoes ofrece una línea llamada Karosso Kasual. En telecomunicaciones, izzi es la escritura extravagante de la pronunciación aproximada de ease, ‘fácil’ en inglés. Júmex, por su parte, tiene una línea de bebidas llamada Bida (por suerte, el eslogan se escribe con corrección: “Sácale toda la pulpa a la vida”).

A través del error, estas heterografías aspiran a ser identificadas y recordadas por el consumidor. Para muchas personas, resultará gracioso tomar una Be-Bida (nótese la aliteración y la rima en eco con el eslogan) que se llame Bida; pero habrá quien no sonría. Cuando le pregunté a mi hijo de ocho años si compraría un producto cuyo nombre está escrito con faltas de ortografía, respondió un “No” categórico. “Y ¿en una tienda llamada ¡Ay, Güey! (escrito con esa culta y correctísima diéresis contra el común anglicismo gráfico wey, con una coma que indica pausa tras la interjección y con el signo de exclamación de apertura)?” Después de reír un rato con la ocurrencia, dijo que sí, porque estaba bien escrito. El visionario creador de la marca logró que una frase popular considerada grosera se transformara, gracias a una ortografía de lujo, en una marca de lujo con boutiques de lujo en centros comerciales de lujo para vender playeras que, en este contexto, solo pueden ser consideradas de lujo. La marca facturó 74 millones de pesos en 2013.

Vencido por la evidencia, quizá tenga que aceptar que sí, que en nuestro país la ortografía efectivamente es un lujo.

Fuente: Higashi, Alejandro. “Escribir con buena ortografía... no tiene precio.” Letras Libres. Editorial Vuelta, 8 Febrero 2016. Web. 1 Abril 2019.

CHAPTER 16.

CUESTIONARIO SOBRE LA LECTURA

INSTRUCCIONES: Defina la tesis del texto de Alejandro Higashi e identifique cuáles son los argumentos que el ensayista emplea para apoyar su idea central, así como sus conclusiones. Posteriormente, responda en equipos las siguientes preguntas y escriba un reporte con las opiniones de sus compañeros. Por último, compare sus respuestas con las de los otros equipos de su salón de clases.

1. ¿Por qué Alejandro Higashi compara la ortografía con bienes de lujo como los viajes a lugares exóticos, los deportes exclusivos y pasatiempos extraordinarios?
2. ¿Por qué el autor piensa que la ortografía debería formar parte de la “canasta básica de las sociedades modernas”? ¿Qué opina ud. al respecto?
3. ¿Qué características comparte la ortografía con los “bienes y servicios de alta gama” según Higashi?
4. ¿Por qué según Higashi la ortografía desempeña una función vital en la publicidad?
5. ¿Qué es lo que busca vender la publicidad al usar heterografías, extranjerismos y otras licencias del lenguaje?
6. ¿Qué otras heterografías y extranjerismos en español o inglés conoce ud. en el ámbito de la publicidad?
7. ¿Qué opina ud. del uso de esas licencias del lenguaje?
8. ¿En verdad se puede decir que la ortografía es un lujo? ¿Por qué?
9. ¿Es posible encontrar una correlación entre clase social, educación y ortografía? ¿Por qué?

CHAPTER 17.

EJERCICIOS: ESCRITURA EN MOVIMIENTO

El párrafo es la unidad mínima de un texto y su núcleo de sentido es siempre una idea central. Todo párrafo se articula con base en una o varias oraciones argumentativas. Para evitar inconsistencias y ambigüedades, al redactar un texto se sugiere escribir con oraciones sencillas y directas. En general, la estructura del párrafo es la siguiente:

- La oración principal es aquella que incluye la idea central. **Ejemplo:** Oaxaca es una de las capitales más bellas y sorprendentes de México.
- Las oraciones secundarias o argumentativas pueden ser varias, y su función es sostener y amplificar la idea central. **Ejemplos:**

Oración A: La ciudad tiene un valioso patrimonio arquitectónico colonial y moderno. Los conventos, iglesias y edificios civiles están muy bien conservados, y las edificaciones recientes conservan el trazo armonioso de la ciudad.

Oración B: La ciudad mantiene una gran oferta cultural. Sus museos y galerías son famosos por sus diversas y variadas colecciones de arte.

Oración C: También es una de las ciudades más tradicionales. Su población mantiene vivas sus creencias y costumbres, como la celebración de la famosa y colorida “Guelaguetza.”

- La oración concluyente normalmente retoma la idea de apertura y la redondea. **Ejemplo:** En conclusión, Oaxaca es un gran destino turístico.

A continuación se transcribe el párrafo completo:

Oaxaca es una de las capitales más bellas y sorprendentes de México. La ciudad posee un valioso patrimonio arquitectónico colonial y moderno. Los conventos, iglesias y edificios civiles están muy bien conservados, y las edificaciones recientes conservan el trazo armonioso de la ciudad. La ciudad mantiene una gran oferta cultural. Sus museos y galerías son famosos por sus diversas y variadas colecciones de arte. También es una de las ciudades más tradicionales. Su población mantiene vivas sus creencias y costumbres, como la celebración de la famosa y colorida “Guelaguetza.” En conclusión, Oaxaca es un gran destino turístico.



Figura 17.1 Detalle de la esquina inferior izquierda del folio 70r del Códice Mendoza, códice azteca de mediados del siglo XVI

INSTRUCCIONES: Ahora le toca a usted: Redacte un párrafo sobre un tema libre. Una vez terminado, relea y corrija las imprecisiones gramaticales o sintácticas de su texto. Luego, entregue su párrafo a un compañero de clase para que lo revise y le proporcione comentarios sobre la redacción en general. Por último, reescriba el párrafo con base en las sugerencias recibidas y entréguelo a su instructor.

CHAPTER 18.

EJERCICIOS DE REPASO

INSTRUCCIONES: Escriba los vicios de dicción que encuentre en los siguientes párrafos, y corríjalos.

Todos los días salgo a caminar con Paco y su perro. Practicar jogging es mi hobby favorito: no hay nada de que disfrute más de que salir afuera al parque basto, amplio, y contemplar la naturaleza mientras el perro de Paco nos sigue feliz, por aquí y por ay, alborozado y alegre, retozando a nuestro lado. También me da mucha gran ilusión tener la sensación de que soy libre, y de que la ciudad no existe, y de que la soledad es una emoción pasajera. En otras palabras, me consuela saber de que la tranquilidad es posible pese al stress cotidiano de todos los días.

Pero mas sin embargo, otras veces salgo a caminar solo de noche. Cuando no hay nubes, la constelación de estrellas y la luna iluminan el sendero del parque. A esas horas casi no hay nadien en el parque, sólo algunas gentes que, al igual que yo, caminan o disfrutan del fresco del parque. Yo camino a buen paso, en veces me acelero, en veces descanso, pero siempre intento olvidar los asuntos laborales que a menudo con frecuencia me atosigan. ¿Qué sería de mí si no fuera por esos espléndidos remansos de paz y tranquilidad? Pues es agradable sentir el fresco, oler el aroma del ueledenoche y escuchar el arrollo que cruza el parque despacio, lento y oscuro, como la noche navegante.

BIBLIOGRAPHY

- Beaudrie, Sara, Cynthia Ducar, and Kim Potowski. *Heritage Language Teaching: Research and Practice*. Nueva York: McGraw-Hill, 2014.
- Czarni, Alejandra. "El escritor que imaginó al Quijote en spanglish. Entrevista a Ilán Stavans." *Letra Urbana* 32. Web. 8 Marzo 2019.
- "El filólogo mexicano Ilán Stavans reescribe *El Quijote* en Spanglish." *El País* 5 Julio 2002. *Ediciones El País*. Web. 3 Marzo 2019.
- García Restrepo, Luis E. *Lectoescritura práctica*. Manizales: Universidad de Caldas, 2002.
- González Echeverría, Roberto. "¿Es el spanglish un idioma?" *Letras Libres* 16 (2003). *Editorial Vuelta*. Web. 8 de Marzo 2019.
- Higashi, Alejandro. "Escribir con buena ortografía... no tiene precio." *Letras Libres*. Editorial Vuelta, 8 Febrero 2016. Web. 1 Abril 2019.
- Marqués, Sarah. *La lengua que heredamos. Curso de español para bilingües*. Hoboken: John Wiley & Sons, 2012.
- Río Mendieta, Martha Elba del, et al. *Taller de lectura y redacción II*. México: Secretaría de Educación Pública / Telebachillerato Comunitario, 2015. Web. 14 Sept 2018.

LINKS BY CHAPTER

CHAPTER 4

NYS's Statewide Language (<https://letraurbana.com/articulos/el-escritor-que-imagino-al-quijote-en-spanglish-entrevista-a-ilan-stavans/>)

CHAPTER 8

Miguel de Cervantes Saavedra (<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte1/cap01/default.htm>)

IMAGE CREDITS

CHAPTER 2

“Map of Romance Languages in Europe” by Prestonpans is licensed CC BY-SA 3.0 ([Link to source and license](#))

“Ejemplo de arquitectura colonial española” by Los Angeles is licensed CC BY-SA 3.0 ([Link to source and license](#))

“Miguel de Cervantes Saavedra” is licensed Public domain ([Link to source and license](#))

CHAPTER 9

“Gabriel García Márquez” by Gorup de Besanez is licensed CC-BY-SA-4.0 ([Link to source and license](#))

CHAPTER 12

“Anfibología” is licensed Public domain ([Link to source and license](#))

CHAPTER 15

“Alejandro Higashi” by Academia Mexicana de la Lengua is licensed Public domain ([Link to source and license](#))

CHAPTER 17

“Códice Mendoza” by Ptcamn~commonswiki is licensed CC-PD-MARK ([Link to source and license](#))